

スペイン語版  
ESPAÑOL



# 彩の国の道徳

家庭用

読み物教材 小学校(中学年)向け

埼玉県教育委員会





ほごしや みなさま  
保護者の皆様へ

かていよう さい くに どうとく かてい がっこう おな してん た こども ゆた ころ はぐく  
家庭用「彩の国の道徳」は、家庭と学校が同じ視点に立ち、子供たちの豊かな心を育むため  
さくせい  
に作成しました。

こども きはんいしき ゆた ころ はぐく かてい きょういく たいへんじゅうよう  
子供たちの規範意識や豊かな心を育むためには家庭の教育が大変重要です。

ほんしょ よ ものきょうざい こ いっしょ よ どうじょうじんぶつ こうどう きも  
本書の読み物教材を、お子さんと一緒に読み、登場人物の行動や気持ちについてどんなこと  
かん じぶん にちじょう せいかつ しんけん い たいせつ はな あ  
を感じたか、自分はどうか、日常生活や真剣に生きていくことの大切さなどを話し合ってみて  
ください。

かていよう さい くに どうとく ひびこそだ かつよう さいわ  
この家庭用「彩の国の道徳」を日々の子育てに活用していただければ幸いです。

Para los Señores Padres y Responsables,

Creamos el “‘Sainokuni no Dôtoku’ (Educación Moral) para leer en casa”, con el fin de que sea una ayuda para cultivar y enriquecer el espíritu de los niños en casa con la misma visión que la escuela.

La educación en casa es muy importante para criar una consciencia ejemplar en los niños y para enriquecer el espíritu de ellos.

Lea los textos de este libro junto a sus hijos y converse con ellos sobre las acciones y los sentimientos de los personajes, conversar en cómo se comportarían ellos ante esas situaciones, sobre la vida cotidiana y la importancia de vivir la vida seriamente, entre otros temas.

Deseamos que este libro sea de gran utilidad para la crianza cotidiana de sus hijos.



かていよう    さい    くに    どうとく  
家庭用「彩の国の道徳」

もくじ  
目次

しょうがっこう    ちゅうがくねん    む  
🌻 小学校（中学年）向け 🌻

おにぎりとおみそしる	1
しんはつばい 新発売のカード	3
きょう 今日のヒーロー	7
いちりん    はな 一輪の花	11
とう わたしのお父さん	15





# “Sainokuni no Dôtoku” (Educación Moral) para leer en casa

## Índice

 Para grados intermedios de la Escuela Primaria 

Onigiri (Bola de arroz) y sopa de misso .....	2
Lanzamiento de nuevas cartas .....	4
El héroe de hoy .....	8
Una flor .....	12
Mi papá .....	16



# おにぎりとおみそしる

- ① 小さな白いおにぎりちい しろと具ぐのないおみそしるひがしにほんだいい じぶん いえ。これは、わたしにとって、わすれる事ことのできないごはんじょ せいかつです。わたしは、東日本大しんさいとき しょくじ ないいで、自分の家にいられなくなり、ひなん所で生活していました。その時の食事の内ようです。
- ② それまでのわたしは、おやつたを食べて、食事の時しょくじ ときは、デザートまでありました。それが、あたり前まえ おもだと思っていました。
- ③ とつぜんうのさいがいをじょ せいかつ受け、ひなん所で生活たをしてみても、わたしが食べていたものが、とてもめぐまれていた事こと きに気がつきました。
- ④ 何日間なんにちかんも、おにぎりとおみそしるだけたを食べていましたが、ふしぎとあれが、食べたいた、これが、食べたいた おもとは、思いませんでした。おなかがすいて、食べる事た ことができることだけで、うれしかったからです。
- ⑤ 白いおにぎりしろから、中なかに梅干しうめぼ はいが入ったおにぎりときになった時は、とてもうれしかったです。
- ⑥ ひなん所じょから、東京とうきょうにときいどうした時に、はじめて、おかずのついたごはんたを食べました。弟おとうと だいすが大好きな野菜やさいを見て、「食べていいの。」と聞きながら食べていました。とても、うれしそうでした。
- ⑦ 今いまもまだ、自分の家じぶん いえには帰れないけれど、テーブルかえには、わたしの好きな食べ物す た ものがたくさんあります。季節きせつのフルーツも食べられるようになりました。
- ひなん所じょで、テーブルもなくて、おふとんした む た ちいをかたづけて、下を向いて食べた小さなおにぎりぐと具あじのないおみそしるたいの味は、ぜっ対にわすれられません。こまっているわたし達たちにごはんつく ひとたち ことを作ってくれた人達の事もわすれられません。
- ⑧ ひなん所じょにいた時は、あまりわらう事ことができませんでした。でも、今は、わらってごはんいまを食べています。つらい事ことやこわい事こともたくさんありました。今は、ごはんを食べて、おふろはいに入って、おふとんにねられる事ことがとてもうれしいし、幸せしあわです。
- ⑧ これからも、食べ物た ものをそまつたのにしなたいで、楽しくごはんを食べていおもきたいと思います。

(児童の作文より)



彩の国の道徳「心の絆」より

# Oniguiri (Bola de Arroz) y Sopa de Miso

① El pequeño oniguiri sólo de arroz blanco y la sopa de miso sin ningún otro ingrediente. Para mí son una de las comidas inolvidables.

A causa del Gran Terremoto ocurrido en Tohoku, no pudimos vivir más en nuestra casa y pasamos a vivir en un centro de refugiados. Ése era el menú de aquella época.

② Hasta ese entonces, yo tenía la posibilidad de merendar, y luego de la comida hasta teníamos postre. Eso para mí era algo normal.

③ Luego de haber experimentado el desastre repentino, y haber vivido en un centro de refugiados, pude percibir de que en aquella época estaba bendecida por poder comer aquellas comidas.

Durante varios días, solo comimos el oniguiri y la sopa de miso, pero lo que me sorprendió fué que nunca pensé en querer comer otras cosas. Estaba feliz, con tener la oportunidad de poder comer cuando tenía hambre.

④ Cuando el oniguiri blanco, de vez en cuando pasaba a ser un oniguiri con ciruela seca, era muy feliz.

⑤ Luego de mudarme a Tokio desde el Centro de Refugio, pude comer por primera vez un acompañamiento con arroz blanco.

Mi hermanito cuando vió las verduras que tanto le gusta las comía preguntando «¿Puedo comerlas?», se lo veía muy feliz.

⑥ Hoy en día, todavía no puedo volver a mi casa, pero en la mesa puedo encontrar mucha comida que me gustan. También podemos comer las frutas de estación.

En el Centro de Refugio no teníamos mesa, debíamos guardar el futón donde dormíamos y comíamos mirando hacia abajo el pequeño oniguiri y la sopa de miso sin ningún otro ingrediente, estos sabores van a ser inolvidables para mí. Tampoco me voy a olvidar de las personas que preparaban las comidas para nosotros, que estábamos enfrentando estos problemas.

⑦ Durante el tiempo que estuve en el Centro de Refugio, no pude sonreír mucho. Pero ahora puedo comer sonriendo. Sufrimos muchas dificultades y miedos. Pero ahora estoy muy contenta y soy muy feliz por poder comer, tomar un baño y poder dormir en un futón.

⑧ A partir de ahora, continuaré disfrutando de las comidas sin desperdiciarlos.

(Extraído de la redacción de un niño)

## 新発売のカード

- ① 「じゃあ、明日、一時半に三角公園でね。けんちゃんも、ゲームカセット持ってきてね。」
- けんたは親友のいちろうと遊ぶ約束をしていた。
- ② 次の日の日曜日、二人で三角公園のベンチでゲームをして遊んでいると、「けんちゃん、いつものお店で、おやつを買って食べようよ。」といちろうが言った。二人で遊ぶときは、この駄菓子屋でお菓子を買って食べることが多い。
- 二人がジュースとお菓子を持って、レジの方に歩き出したとき、テレビのコマーシャルでやっている新しいカードが目に入った。
- ③ いちろうは、「けんちゃん、これ、新発売のやつだよ。」と小声で言って、足を止めた。
- ④ 「そうだね。ほしいけど、ぼく、今日はこれしかお金持ってきてないんだ。」
- ⑤ 「ねえ。ぼくたちの他に客はいないから、だまってもらっちゃおうよ。」
- ⑥ 「だめだよ。そんなことをしちや。」
- ⑦ 「だいじょうぶ。おばさん、本を読んでもよ。」
- ⑧ 「ええっ。本当にだいじょうぶ…。」
- ⑨ ぼくがしばらく悩んでいると、いちろうはカードを二袋つかみ、自分のポケットに入れていた。
- ⑩ 「これください。」いちろうがお菓子とジュースを差し出し、レジのおばさんに百五十円を払った。ぼくの胸は、ドッキンドッキンと音を立ててなっていた。
- ⑪ 「ぼくも同じです。」と言って、お金を差し出そうとしたが、震えた手から百円玉を床に落とってしまった。
- ⑫ 「大丈夫かい。大事なお金だから落とさないようにね。」
- おばさんの優しい声が胸にささった。



## Lanzamiento de Nuevas Cartas

- ① —Bueno, entonces mañana nos encontramos en el Parque Sankaku a la una y media. Ken tú también trae el set de videojuegos ¿Está bien?— me prometió jugar mi amigo Ichiro.
- ② Al día siguiente, domingo, los dos nos encontrábamos jugando a los videos juegos en el banco del parque.  
—Ken, vamos a comprar y a comer la merienda al lugar de siempre—me dijo Ichirou. Cuando jugamos juntos, generalmente compramos las galletitas en ese negocio.  
Cuando tomamos los jugos y galletitas y nos dirigimos hacia la caja, nos llamó la atención la nueva carta que habíamos visto en las publicidades de la televisión.
- ③ —Ken, estas son las del nuevo lanzamiento.—susurró Ichiro, frenando sus pasos.
- ④ —Si... quiero comprarlos, pero hoy solo traje esto de dinero.—
- ⑤ —Ey... vamos a aprovechar que no hay otro cliente a parte de nosotros, y tomémoslo a escondida.—
- ⑥ —¡No podemos hacer eso!—
- ⑦ —No hay problema. La señora está leyendo un libro.—
- ⑧ «Hmm... ¿seguro que no tendremos problemas?»
- ⑨ Mientras yo pensaba... Ichiro tomó 2 paquetes de cartas y se lo guardó en el bolsillo.
- ⑩ —Deme esto— dice Ichiro mostrándole el jugo y las galletitas, y le paga ciento cincuenta yenes a la señora de la caja. Mi corazón se estaba acelerando.
- ⑪ —Deme lo mismo— le dije y cuando intenté entregarle las monedas se me cayó la moneda de cien yenes, porque me temblaba la mano.
- ⑫ —¿Estas bien? Cuida el dinero, que el dinero es valioso.— me dijo la señora con su voz amable, que sentí como si me clavaran algo en el pecho.

⑬ ぼくたちはおばさんから逃げるようにお店を出て、公園にもどり、ベンチに座ると、いちろうが一袋のカードをぼくのポケットに入れた。

⑭ その日の夕ご飯。家族で食卓を囲んだ。

「どうしたんだ。今日のけんたは変だな。けんたの好きなハンバーグなのに、それしか食べないのか。」

お父さんの声も耳に入らなかった。みんながテレビを見て笑っていても、ぼくは笑えなかった。ぼくはすぐ布団にもぐりこんだ。

⑮ 次の朝、なかなか起きられなかった。あのカードのことが頭からはなれずに眠れなかったからだ。

⑯ ( やっぱり、このままじゃだめだ。 )

ぼくは、力をふりしぼって起き、昨日の出来事をお母さんに話すことにした。

「お母さん、ぼく、いちろうくんと二人でカードを盗んじゃった…。」全部言い終わらないうちに涙で声が出なくなってしまった。

お母さんは、今までに見たこともないくらい、悲しい顔をしていた。

⑰ 「ぼく… あやまって、返しに行く。」お母さんの目は涙でいっぱいになった。

⑱ その日、学校が終わってから、あの駄菓子屋にお母さんと一緒に謝りに行き、カードを返した。

⑲ 「もう二度とするんじゃないよ。」おばさんの悲しそうな目が心に重く残った。

彩の国のどうとく「みんななかよし」より

- ⑬ Salimos del negocio, como si nos estuviésemos escapando de la señora, regresamos al parque, nos sentamos en el banco, y Ichiro metió uno de los paquetes de cartas en mi bolsillo.
- ⑭ Ese día a la hora de la cena. Estaba sentado rodeado por mi familia.  
—¿Qué te pasa Kenta? El Kenta de hoy está extraño. Es la hamburguesa que tanto te gusta, y ¿sólo comerás eso? — dijo mi papá, pero ni la voz de mi papá entraba en mis oídos. Todos se reían mirando la televisión, pero yo no podía reirme, por lo que decidí irme a dormir.
- ⑮ A la mañana siguiente, me costó levantarme. El tema de la carta me daba vueltas en la cabeza y no me había dejado dormir.
- ⑯ (No puedo seguir así)  
Junté fuerzas, me levanté y decidí contarle a mi madre lo que había sucedido ayer.  
—Mamá, Ichiro y yo hemos robado cartas— sin poder terminar de contarle, comencé a llorar.  
Nunca antes había visto tan triste a mi mamá.
- ⑰ —Yo voy a ir a pedir disculpas, y a devolverlas. — Los ojos de mi mamá se llenaron de lágrimas.
- ⑱ Ese día, luego de la escuela, fuimos a devolver las cartas y a pedir disculpas al negocio con mi mamá.
- ⑲ —No debes volver a hacerlo nunca más— me dijo la señora con los ojos tan tristes, que me dejó con un peso en el corazón.

きょう

## 今日のヒーロー

① わたしのクラスでは、毎日帰りの会に、今日がんばっていた友達を見つけ、発表し合う「今日のヒーロー」というコーナーがあります。わたしは、洋子さんのことを発表しました。

② それは、昨日の昼休みのことでした。わたしは、雨が降っていたので図書室へ行き、この間から読みたかった本を見つけました。座って読み始めようとしたときです。ななめ奥の方にじっと静かに座っている一年生がいました。時おり、にこっとしながらじっと絵本を見つめています。となりの席を見ると、わたしのクラスの洋子さんでした。わたしは、じゃまをしてはいけないと思い、だまって自分の本を読み始めました。

③ そして、今日も朝から雨だったので、また、図書室に行きました。図書室の入り口で部屋を見わたすと、今日も洋子さんはあの一年生に本を読んであげていました。

( どうして、毎日一年生に本を読んであげているのだろう。 )

④ 教室にもどり、洋子さんにそのわけを聞いてみました。

すると、「わたしは、本を読むことが好きなの。それに、小さい子のお世話もすきだから、一年生に絵本を読んであげようかなと思ってね。」

「そう。一年生も喜ぶね。」

「これからも、小さい子にたくさん本を読んであげたいなど、思っているの。」と目を輝かせながら、話してくれました。

⑤ 帰りの会で、わたしは昨日と今日の洋子さんの様子をクラスみんなに伝えました。先生は、「人はだれでも必ずいいところがありますよ。みなさん、自分のよいところを見つけてみてくださいね。」とおっしゃいました。

⑥ ( わたしのいいところって何だろう。 )

## El héroe de hoy

- ① Todos los días, en la reunión antes de regresar a casa, hay una sección en donde buscamos al compañero que más se ha esforzado en el día y la presentamos diciendo “El héroe de hoy es...”. Yo presenté a Yoko.
- ② Esto es un acontecimiento que sucedió ayer, en la hora del almuerzo. Como estaba lloviendo, me dirigí hacia la biblioteca, porque había un libro que quería leer desde hace tiempo. Cuando estaba por comenzar a leer sentada, veo en el fondo a un alumno de 1° grado sentado quietito. Él estaba concentrado viendo un cuento y de vez en cuando sonreía. Cuando miró el asiento de al lado de él, pude ver que estaba sentada Yoko, mi compañera de salón. Pensando en que no debía molestar, comencé a leer mi libro.
- ③ Como hoy también estaba lloviendo desde la mañana, volví a ir a la biblioteca. Cuando ingreso a la biblioteca, observo la habitación desde la puerta y volví a ver a Yoko leyéndole un libro al mismo niño de 1° grado.  
« Por qué será que ella le lee libros todos los días a los alumnos de 1° grado» pensaba.
- ④ Luego de regresar al salón, le pregunté a Yoko, por qué hacía eso,  
— A mi me gusta leer libros, y también me gusta cuidar a niños pequeños, por eso pensé en leerle cuentos a los alumnos de 1° grado— respondió ella.  
—¡Qué bueno!, los alumnos de 1° grado deben estar muy contentos.—  
—De ahora en más pienso seguir leyéndoles muchos libros a los alumnos de 1° grado— me contó con brillos en sus ojos.
- ⑤ En la reunión antes de regresar a casa, les comenté a todos el suceso de Yoko de ayer y hoy,  
—Todo el mundo sin dudas tiene cosas buenas, ustedes también busquen sus cualidades— dijo el profesor.
- ⑥ «¿Cuál será mi cualidad?» pensó ella.

⑦ 家に帰り、考えていると、「どうしたの、まゆみ。何かあったの。」お母さんが心配そうに話しかけてきました。わたしは、学校であったことや先生の言葉をお母さんに話しました。

⑧ 「まゆみのいいところ、あるわよ。この間、たけしくんが仲間外れになっていることに気づいて、仲間に入れてあげたじゃない。たけしくんのお母さんに『まゆみちゃん、やさしいわね。ありがとう。』って何度も言われたわよ。それに、おばあちゃんが入院したとき、毎日お見舞いに行ってくれたでしょう。まゆみの励ましで、おばあちゃんが元気になったのよ。いいところ、まだまだあるわよ。自分でもさがしてごらんなさい。」

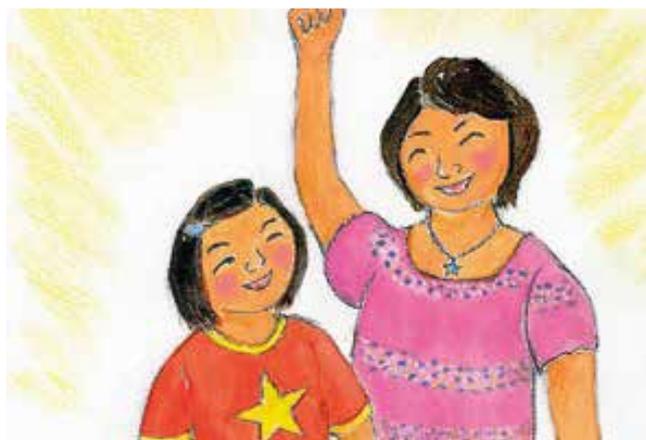
「そうかあ。お母さん、ありがとう。」

⑨ ( そうですね、先生に『まゆみさんの気持ちのよいあいさつを聞くと、元気が出るわ』と、ほめられたっけ。それから…。)

⑩ 夕食のとき、お母さんに「わたしのいいところ、他にも見つけたよ。」と話しました。

⑪ 「よかったわね。今日の我が家のヒーローはまゆみに決定！」と言うお母さんの言葉に、わたしは笑顔になりました。

彩の国のどうとく「みんななかよし」より



- ⑦ Regresé a casa pensando.  
—¿Qué te pasa Mayumi? ¿Pasó algo?—mi mamá me preguntó preocupada, y le conté lo que había sucedido en la escuela, y lo que mi profesor nos había dicho.
- ⑧ —Tú también tienes muchas cualidades. El otro día te diste cuenta de que lo estaban dejando fuera del grupo a Takeshikun, y tú lo has integrado al grupo ¿no? La mamá de Takeshikun me ha agradecido muchas veces diciéndome, «Qué amable que es Mayumi. Gracias». Además cuando la abuela estuvo internada, tú la has ido a visitar todos los días, y gracias a eso, la abuela se ha recuperado. Además de esto, tienes muchas otras cualidades más, tú también intenta buscar. —  
—Está bien, Gracias mamá.—
- ⑨ «Hablando de eso, la profesora me dijo que cuando escucha mi saludo alegre, se sentía más animada. Después...» pensaba ella.
- ⑩ A la hora de la cena, le conté a mi mamá que había encontrado otras cualidades.
- ⑪ —¡Qué bien! La heroína del día de hoy en nuestra casa es Mayumi—dijo ella, y yo sonreí.

いちりん はな  
一輪の花

① ねん しづさわえいいち ちあらいじまむら げんざい ふかやし う  
1840年、渋沢栄一は、血洗島村（現在の深谷市）に生まれました。

② えいいち じゅっさい きんじょ なが あいだおも びょうき ひとり く  
栄一が十歳のころのことでした。近所に、長い間重い病気にかかり、たった一人で暮ら  
しているりんという娘がいました。娘の病気は人にうつるとうわさされ、だれも訪ねる人  
はいません。しかし、栄一の母えいだけはいつも娘の体のことを心配し、訪ねていま  
した。

③ きょう えいいち い はは こえ い  
今日も、栄一に「りんさんのところへ行きますよ。」と母が声をかけますが、「ぼくは行  
きたくありません。」といやがりました。しかし、母は栄一の言葉を気にもとめず、  
「そんなことを言わずに出かけましょう。」と誘いました。

むすめ ぐら へや なか ひとり すわ  
娘は、うす暗い部屋の中で一人ぼつんと座っていました。

はは すこ やさい も き はや げんき  
母が「少しですが、野菜を持って来ましたよ。早く元気にな  
ってくださいね。」と言うと、うれしそうな顔をしました。



④ えいいち むすめ よ  
しかし、栄一は娘のそばまで寄れませんでした。

⑤ ひ むすめ れい つく も きもの  
ある日、娘がいつものお礼にと、ぼたもちを作り持ってきました。着物のふところから、  
そっと包みを差し出すと、「おいしいねえ。いいお味よ。」母は、おいしそうにぼたもちを  
ほおばったのです。

⑥ えいいち しょうじ かげ ふたり ようす み むすめ かえ かあ  
栄一は障子の影から、そっと二人の様子を見ていました。娘が帰るとすぐに、「お母さん  
が病気になったらどうするんですか。」と、母を心配しました。

しかし、「あら、そんなことありませんよ。お医者様は『うつりません。』とおっしゃっ  
たわよ。それに、わたしが食べることによって、あの子はどんなに喜ぶでしょう。」とニコ  
ニコしながら話しました。

⑦ じぶん へや えいいち はは ことば あたま  
自分の部屋にもどっても、栄一は母の言葉が頭からはなれませんでした。

# Una flor

- ① En el año 1840, nació Eiichi Shibusawa en el pueblo de Chiarajima (actual ciudad de Fukaya).
- ② Esto es un suceso que ocurrió cuando Eiichi tenía 10 años. En el pueblo, había una joven llamada Rin, que vivía sola porque sufría de una grave enfermedad hace muchos años. Se decía que la enfermedad de la joven era contagiosa. A causa de esto, nadie quería visitarla. Pero la madre de Eiichi era la única persona que la visitaba, ya que le preocupaba la salud de la joven.
- ③ Hoy también, la madre le dijo a Eiichi,  
—Iré a lo de Rin—  
—Yo no iré— le contesta Eiichi. Pero la madre sin importarle las palabras de Eiichi, lo invitó a salir diciendo,  
—No digas esas cosas, y salgamos a pasear—  
La joven estaba sentada sola en una habitación media oscura.  
—Es un poco, pero le traje verduras, recupérate pronto—le dijo mi madre a la joven, y a ella se la veía contenta.
- ④ Pero Eiichi, no se pudo acercar a la joven.
- ⑤ Un día, la joven hizo Botamochi (bola de arroz cubierto de porotos dulces) y se lo llevo a la mamá de Eiichi como agradecimiento. Ella sacó de su kimono el paquete y se lo entregó.  
—¡Qué delicioso! ¡Tiene un buen sabor!—dijo la madre comiendo deliciosamente.
- ⑥ Eiichi observaba la situación de las dos desde la sombra de la puerta corrediza. Cuando la joven se retira,  
—¡Mamá que pasará si tú te enfermas!— le dijo Eiichi preocupado por su madre.  
Pero,  
—No pasará eso. El doctor dijo que “no es contagioso”. Además imagínate cuánto se alegra ella con el solo hecho de haber comido su comida—decía la madre sonriendo.
- ⑦ Eiichi regresó a su habitación y no lograba dejar de pensar en las palabras de su madre.

⑧ このころ、鹿島神社の境内には、井戸がありました。この井戸水は、病気によく効くと言われ、その水を使って神社のとなりで共同風呂が建てられていました。風呂には、村の人だけでなく近所の村からも多くの人が入りに来ていました。

⑨ 「りんさんをお風呂に連れて行きます。」と、母はまた、出かけていきました。

⑩ 母が娘と風呂にやってくると、風呂に入っていた人たちはあわてていなくなりました。

⑪ 母は、そんなことは気にせず、「さあ、背中を流しましょう。」と、娘の背中をやさしく流し始めました。

「おかみさん。ありがとう。」と娘は涙を流しました。

⑫ その後、娘はだれに見送られることなく、亡くなりました。栄一は、娘の墓に一輪の花をたむける母の姿をそっと見つめていました。

⑬ 栄一は、91歳でこの世を去るまで、世の中の困っている人のために働き続けました。それは、優しい母えいの姿が栄一の心の中に生き続けたからです。

彩の国のどうとく「みんななかよし」より

- ⑧ En esta época, había un pozo dentro del Templo de Kashima, que se decía que el agua que contenía el pozo tenía propiedades curativas y que curaba cualquier enfermedad, por lo que se construyó unas termas al lado del Templo para poder utilizar las aguas del pozo. A estas termas, no sólo iban las personas del pueblo, sino que también venían muchas personas de pueblos vecinos.
- ⑨ —Llevaré a Rin a las termas—dice la madre saliendo.
- ⑩ Cuando la madre de Eiichi llegó a la bañera junto a la jóven, todas las personas que estaban allí salieron de prisa.
- ⑪ —Vamos a lavarte la espalda—le dijo la madre de Eiichi sin darle importancia a lo ocurrido, y comenzó a lavarle la espalda.  
—Gracias señora—dijo la joven llorando.
- ⑫ Días después, la jóven falleció sola, sin ser despedida por nadie. Eiichi veía a su madre colocando una flor en la tumba de la jóven.
- ⑬ Eiichi continuó trabajando para ayudar a las personas necesitadas hasta partir de este mundo a los 91 años de edad. Lo que lo motivaba a ser así, era la memoria que guardaba en su corazón de su gentil madre.

とう  
わたしのお父さん

① わたしの家は、米作り農家です。農作業が忙しい時は、わたしも家族の手伝いをしています。

② お父さんには、もう一つ仕事があります。それは、地域の消防団です。地域で火事が起きたとき、消防士さんと一緒に火を消し人を助ける仕事です。だから、家でのおんびりとくつろいでいるときも、夜遅くみんなが寝ているときも、火事で電話がかかってくるとお父さんは急いで出動します。

③ 今日はわたしの誕生日。家族みんなでお祝いをしていると、突然、電話が鳴ったのです。遠くで消防自動車のサイレンの音がします。火事です。お父さんは、大急ぎで消防団としての支度を始めました。  
「今日はわたしの誕生日なんだから、行かないでよ。」  
「ごめんな。困っている人を助けに行かないとな。」お父さんは、走って出て行きました。  
(わたしの誕生日だっていうのに…。)

④ わたしは、やり切れなさで火事の現場に向かったお父さんのことが心配で、ずっと眠れずにいました。

⑤ お父さんが帰って来たのは、十時過ぎ。

⑥ となりの部屋から、お父さんとお母さんの会話が聞こえてきました。

「お帰りなさい。火事どうだったの？」

「家が一軒全焼だったよ。由美よりもっと小さな子がいる家だな。でも、何とか全員無事に助けることはできたんだ。」

「よかったわ。みんなの命が助かって。」

「…これからの生活のことが心配だな。家族みんな生きていかなくちゃならないからな。」



# Mi padre

- ① Soy de una familia de agricultores que produce arroz. Cuando el trabajo de la agricultura aumenta, yo también ayudo a mi familia.
- ② Mi padre, además de la agricultura, tiene otro trabajo. Él pertenece al cuerpo de bomberos del barrio. Cuando ocurre algún incendio en el barrio, ayuda a apagar el fuego y a salvar gente con los bomberos. Por eso, cuando está descansando en casa o por la noche mientras todos duermen, si hay alguna llamada por aviso de incendio, él tiene que ir inmediatamente al trabajo.
- ③ Hoy es mi cumpleaños. Cuando estábamos festejando mi cumpleaños junto a toda mi familia, sonó el teléfono. De fondo se puede oír la sirena de los camiones de bomberos. Era un incendio. Mi padre, comenzó a prepararse inmediatamente para ir al cuerpo de bomberos.
- ¡Hoy es mi cumpleaños, no vayas!
- ¿Perdóname si? Tengo que ir a ayudar a las personas que están en problemas—mi padre salió corriendo.
- «Encima que hoy era mi cumpleaños...»
- ④ No lograba dormirme preocupada por mi padre que había ido hacia el lugar del incendio.
- ⑤ Cuando mi padre volvió a casa, ya habían pasado las 10 hs.
- ⑥ Desde el cuarto de al lado, se oía la conversación de mis padres.
- Hola, ¿Cómo te ha ido en el incendio?—
- Una casa entera se había prendido fuego. Era una familia que tenía un hijo mucho menor que Yumi, pero por suerte, pudimos rescatar a todos a salvo.
- ¡Qué bueno que se han salvado todos!—
- ... es preocupante la vida que llevarán de ahora en más. Porque deberán vivir todos juntos.

⑦ わたしは起き上がり、ふすまを開けると、お母さんがお父さんの肩をたたいていました。  
「ああ、由美。今日は、由美のお祝いが途中になってしまったね。」お父さんが優しく言っ  
てくれました。

「ううん、いいの。お父さん、農家の仕事で疲れているのに、どうして消防団もやっている  
の。」

わたしは、いつも思っていたことを思い切って聞いてみました。

⑧ お父さんはちょっと考えてから言いました。

「そうだなあ。地域の人がお互いに助け合いながら生活しているから、みんなが安心して暮  
らせるんだよ。少しでも人の役に立てるのは、うれしいことなんだ。みんなのためであり、  
自分のためでもあるんだよ。そして、何より、大事な由美には、いつも元気いっぱい、安  
心して過ごしてほしいからなあ。」

⑨ お父さんの目には、わたしが映っています。お母さんも大きくうなずきました。

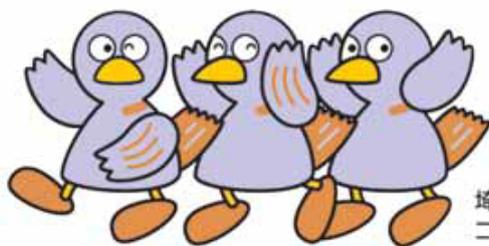
⑩ わたしは思わず、お母さんと交代してお父さんの肩を、心をこめてたたき始めました。

彩の国のどうとく「みんななかよし」より



- ⑦ Yo me levanté, abrí el fusuma\* y la vi a mi madre haciéndole masajes en los hombros a mi padre.  
—Ah Yumi! hoy el festejo de cumpleaños ha quedado por la mitad...—dijo mi padre cariñosamente.  
—No hay problema papá... ¿Por qué si estas cansado con el trabajo de agricultor, también trabajás en el cuerpo de bombero?— era algo que siempre pensaba, y al fin me anime a preguntarlo.
- ⑧ Mi padre luego de pensar un poco dijo:  
—Es verdad, pero gracias a que las personas del barrio vivimos ayudándonos unos a otros, todos podemos vivir de manera segura. Es algo lindo poder ayudar aunque sea un poco a las personas. Sirve para todos y también sirve para uno mismo. Además de todo eso, lo más importante es que mi querida Yumi pueda estar siempre bien y vivir tranquila.—
- ⑨ Pude ver mi reflejo en los ojos de mi padre. Mi madre también balanceó la cabeza asintiendo lo que decía mi padre.
- ⑩ Sin pensarlo, le cambié el lugar a mi mamá y comencé a hacerle masajes en los hombros a mi padre con mucho cariño.

\* Fusuma: puerta corrediza tradicional de japon.



埼玉県のマスコット  
コバトン